

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

---

357

CHAÑAR POZO

---

Maestro SANTOS SAAVEDRA Escuela nº 87

Fojas 9

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

(Ego del Estero)

Lugar de la localidad - Chañar Pozo 1

Escuela - Nacional No: 87

Nombre del maestro - Santos Saavedra

Nombre de la persona que lo narró - Raúl Santillán

Edad de esta persona - 83 años.

### Bailes

Los bailes de esta región son: chacareras, gatos, zambas, re-  
medio, firmeza, bailecito, cuando, triunfo y escindido.  
La música que se emplea, es: el acordeón y bombo. A me-  
dida que se divierten, queman cuetes y beben. He aquí al-  
gunos de los versos de cada uno de estos bailes.

### Chacareras

De la banda me han corrido  
Pasando ríos erecidos  
Pagando a los nadadores  
Los precios que me han pedido.

II

Oyer tarde me he salido  
De la costa del Cerrillo  
A noche se me ha perdido  
Cigarrillos del bolsillo.

III

Cuando la gallina gita  
Los seta que ha puesto huevo  
Cuando la mujer se enoja  
Seta que ya tiene dueño

IV

El gallo en su gallinero  
Se levanta la cola y canta  
El que duerme en cama ajena  
Madrugando se levanta.



Dicen que los afligidos  
se consuelan con llorar  
Yo soy afligido y lloro  
No me puedo consolar.

VI

De balde nos estamos viendo  
Cara a cara, frente a frente  
Nada te puedo decir,  
Lo que mi corazón siente.

VII

Cuando salí de mi casa  
Todos lloraron por mí  
Espera que estoy presente  
Nadie recuerda de mí.

VIII

Corre y vení volando  
dale que dale  
Cuando más chicharrones  
Más grasa sale.

IX

Una vez quise a una vieja  
Y después me sabía besar  
En medio de tanta gente  
Obe sabía querer besar.

X

Chacarera, chacarera, ceceo y chanchis  
También tengo real y medio  
Para gastar en mi navelito.

XI

Chiquitita y bonita  
De vas criando  
Para los gabilanes  
Qui andan volando.

Localidad - Bañar Rojo  
 Escuela - Nacional No. 87  
 Nombre del maestro - Santos Saavedra  
 Nombre de la persona que lo narró - Raúl Santillán  
 Edad de esta persona - 83 años

Chacareras.

Ante mí me túe un suero  
 Que dos nequos me miraban  
 Habían sido tus dos ojos  
 Que de cerca me miraban

XIII

Quiero que me des el sí  
 Quiero que me des el no.  
 Quiero que me des un que  
 Si vas a ser mía ó no.

XIV

La otra tarde, estando triste  
 Fité sui saber que hacer  
 Y me vino a la memoria  
 La sombra de una mujer.

XV

Acuédate palomita  
 Cuando en mis brazos dormías  
 Cuando la sed te apuraba  
 De mis lágrimas helias.

XVI

Adiós me voy llorando  
 Me voy llorando y te digo  
 Si no me has salido amar  
 Con la esperanza me dejo.



Cuatro calles he andado  
Cinco con un callejón  
Buscando a una morenita  
Que me partió el corazón

XVII

Traducción literal

Anna vida munaukichu	}	No has de querer mi vida
Paloma que tenga dueño		Paloma que tenga dueño
Mbara, mbara, mis tiaptiiki		Quando estes diciendo, no, no,
A de volar a su dueño		A de volar a su dueño

XVIII

Aen vida casaracoj	}	Vamos vida mía a casarnos
Botin ta rantipusecaki		Botin te lo voy a comprar,
Medias taera ma miki		Medias, si, no te digo
Nockalla churaculleanki.		Las medias te las da si quieres.

XIX

Acuichis putias hucuman	}	Vamos dentro del fogero
Eucota pullapusecaki		Voy a juntar algarroba
Polleraiki lliacuptin		Si se rompe tu pollera
Nockalla sirapusecaki		Lo mismo te lo voy a coser.

XX

Caballuy bayuki puris	}	Andando en mi caballo
Señas ta ruapurani		bayo, le hice señas
Sujman uyanta ruaptin		Quando hizo la casa para
Nacha huichuan urani		otro lado. Ya me había rotado dije

XXI

Dios yacaita manaj cani	}	A mi Dios señor se pedir
Huanis papas causanaita		Aún muerto para que viva
Harpaita cajonastias		Para que cajoneando mi arpa
Huamista divertinaipaj.		Divierta a las mujeres.

XXII

Carai pua senekan llani	}	Higuana nariz delgada
Huyan, cachenten largasca		los pomulos de la cara sueltos
Masiritin tenedor		Manitos de tenedor
Chupitan sortijas lunta		La colita llena de sortijas.

Localidad - **Mañara** **Rio**  
 Escuela - **Nacional** **Nº 87**  
 Nombre del maestro - **Lantos Laavedra**  
 Nombre de la persona que lo narró - **Gabriel Lopez**  
 Edad de esta persona - **50 años**

Gato  
 Andá y vení volando  
 Dijo Cupido  
 Nada vale andar ausente  
 Que aborrecido.

II  
 Andá y vení volando  
 Sapatai suerte  
 Habita que se te caigan  
 Los contrafuertes.

III  
 Andá y vení volando  
 La chiquitita  
 Dicen que está muy triste  
 Si está solita

IV  
 A Cupido lo han muerto  
 Andando en coche  
 Quién lo metió a Cupido  
 A andar de oveje.

V  
 Corri y vení volando  
 Corri peligró  
 Como quinquinchu bola  
 Junto al camino



Arriba de una loma  
Canta un gorino  
Esuelines de plata  
Poncho merino.

VII

En la falda de aquel cerro  
Suspiraba una charata  
Y en el suspiro decía:  
Karipay cha cucharata.

VIII

En la punta de aquel cerro  
Cantaba un ten-teru.  
Y en el suspiro decía:  
Lali negro embustero.

IX

Buen que del pedernal  
Saca fuego el carbón  
Y también se saca fuego  
Hullacuando en el carbón.

X

Ohi madre era mariposa  
Ohi padre tuete  
Como no voy a ser cantor  
Siendo hijo de varios cueros.

XI

Buen te mete a milonguero  
Si la lengua no te ayuda  
Cara de alpargata vieja  
Resvalada en la barata.

XII

Buen diga la piedra lisa  
Que en ella me resvale  
Buen diga la niña lisa  
Que de ella me enamora.

3 Localidad - Chañaar Nozo 4  
Escuela - Vocacional N° 87  
3 Nombre del maestro - Santos Saavedra  
3 Nombre de la persona que lo narró - Gabriel Lopez  
Edad de esta persona - 50 años

Gato  
XIII

Vidita de mi vida  
por ti fusiera  
a mi vida en peligro  
si se apreciara.

XIV

Quisiera ser arito  
de tus orejas  
para de cuando en cuando  
darte mis quejas.

XV

Amalaya mi vida  
Fuera guitarra  
pa tenerte en mis brazos  
ahanzada.

XVI

El consuelo que tengo  
cuando estoy triste  
es mirar el camino  
por donde quise.

XVII

Antiguero soy señores  
Yo no niego mi color  
En el ala de mi sombrero  
Llevo Chañaar y Nozo.



## XIII

Chacarai pueca senekan llarin  
 Huyen, cacheten bargasaa  
 Madritun lendar  
 Chupitun sorkijas huntá  
 estilo

Voy a contarles señores  
 Una historia muy cortita  
 Un caso que me ha pasado  
 Cuando estuve de visita.

## II

Cuando di las buenas noches  
 La vieja ni contesto  
 Parecia maldiccion  
 Si mate me comido

## III

Entonces yo de venganza  
 Sacando mi tabaquera  
 Fumando cuatro cigarros  
 Comide la vuelta entera

## IV

Entonces la vieja dijo:  
 Pongan agua en la paita  
 Aunque sea mate amargo  
 Daremos a la visita.

## V

Cuando un pobre llega a tiempo  
 Los mates se van pasando  
 Y si le dan de cumplimiento  
 Los falos se andan cruzando.

Localidad - **Yhuana Rojo**  
 Escuela - **Nacional N.º 87**  
 Nombre del maestro - **Pantos Laarudra**  
 Nombre de la persona que lo narró - **Esteban Bulacio**  
 Edad de esta persona - **48 años**  
 Zamba  
 I

Ante noche y anoche  
 Y esta mañana  
 Me corrieron los perros  
 De tu ventana.

II

Para donde paloma  
 Van de mañana. Idm.  
 A recoger las flores  
 De la montaña.

III

Veni y veni volando  
 Así decía, así decía  
 Que un enfermo de aures  
 Que se moría, que se moría.

IV

Morena y morenita  
 De amor me mata  
 Quereme morenita  
 No seas nigraña

V

Amalaya un caballito  
 Ligerito como el viento  
 Para dar un galopeito  
 Donde está mi pensamiento.



VI

Kinsa sisas chauqumanta  
Ckamllata, pumi ajllaraisi  
Lirichi munacaj mi nispa  
Mama mi siruisacansi

Traducción literal  
De entre tres flores, a voz sola te  
elegí. Diciendo que quisiera  
fuerte, no habías servido.

VII

Fueri tuta pincuisipi  
Soy la guardia de tu sueño  
Caanka, millipita pünuspa  
En brazos de ajeno dueño

Todas las veces a tus puertas  
Soy la guardia de tu sueño  
Y voz dulcemente durmiendo  
En brazos de ajeno dueño.

VIII

Cuantas y cuantas veces  
Mi pensamiento, mi pensamiento  
Salí en busca de alivio  
Y halló tormento.

IX

Aonalaya mi vida  
Fueras guitarra  
Para tenerte en mis brazos  
abrazada.

X

Papeles sin papeles  
Cartas sin cartas,  
idem.  
Palabras de mujeres  
Todas son falsas.

XI

Las mujeres son todas  
Como las mulas  
Yo no digo que todas  
Pero hay algunas.

Localidad *Ycaña* *Prozo*  
 Escuela *Nacional* *Nº 97*  
 Nombre del maestro *Luis Laavedra*  
 Nombre de la persona que lo narró *Antonia de Laavedra*  
 Edad de esta persona *90 años*

Relaciones  
 I

De Lima más adelante  
 donde llaman la triteza  
 Voy a escribirte una carta  
 Para que veas mi firmeza

II

Yo no sé lo que es un beso  
 Mi morena me decía  
 ¿Para que lo supiere  
 Puse su boca en la mía.

III

Dicen que la pena mata  
 Yo digo que no mata, no,  
 Porque si la pena mata  
 Tu me hubieras muerto yo.

IV

En la falda de aquel cerro  
 Suspiraba un <sup>as</sup>chazo de espada  
 Y en el suspiro decía:  
 "Amor, con amor, se paga."

V

Amor con amor se paga  
 Dijo la misma experiencia  
 También el amor se cansa  
 Cuando no hay correspondencia.



VI

Noche oscura y tenebrosa  
Pena todo el día camina  
El mozo que anda queriendo  
A todo se determina

VII

Ayer tarde te mandé  
Por el chubasco, con un cristal  
No te quise mandar más,  
Creyendo te has de enfriar.

VIII

Si por pobre me desprecias  
Digo que tienes razón  
Amar pobre y leña verde  
Arden cuando haya ocasión.

IX

El cigarrillo que se apaga  
No lo vuelvas a encender  
Muehacha que no te quiera  
No la vuelvas a querer.

X

Aprovecho la volada  
Que me ofrece el pericón  
Para decirte que te quiero con  
Con todo mi corazón.

XI

Si te dicen que me he muerto  
No vayas al Camposanto  
Porque salgo de mi tumba  
Y te beso un ganotazo.

XII

Al mundo es ariso tál  
Que no he pensado en dir  
Ansina si tienes ganas  
Desde ya puedes morir

7  
Localidad *Hawai* *1970*  
Escuela *Regional* *De* *1987*  
Nombre del maestro *Santos Saavedra*  
Nombre de la persona que lo narró - *Antonia de Saavedra*  
Edad de esta persona. - *90 años*

Relaciones

XIII

La noche está muy oscura  
Si me voy me perderé  
Permitame esa morena  
En sus brazos dormiré.

XIV

Tantas idas y venidas  
Tanto pasar por aquí  
Tu caballo se ha de acabar  
Y no has de gozar de mí

XV

Que me importa que anochece  
De noche también se anda  
Que me importa que no me quieras  
Quien me quiera no ha de faltar.

XVI

C Yo soy una palomita  
Que en el monte me mantengo  
Comiendo piedras chiquitas  
Porque cuando no tengo

XVII

Acostate dormí un sueño  
Levantate. toma mate  
Si esa brenda tiene dueño  
Aora bien y consolate.

Ohrdame pero advierte  
Que soy piedra y puede ser,  
Que se algún día tropezas  
En mi vueltas a caer.

Las flores y los cariños  
Hay que saberlos cuidar  
La flor sin agua se seca  
Amor sin besos se va.

C Pobre de mí que me fuejo  
De un amor que me engañó  
Como el que mira la piedra  
Después que ya tropezó

Sembré trigo nació trébol  
Del trébol nació la flor  
Yo me atrevo y no me atrevo  
A tener contigo amor.

Cuando paso por tu casa  
Llevo pan y voy comiendo  
Para que no diga tu madre  
Que con verte me mantengo

C Todas las penas se acaban  
La mía no tiene fin  
Suis pero si estoy contigo  
Y pero aurrente de ti

Dos baranditas del puente  
Le mueren cuando yo paso  
A vez solita te quiero  
A las demás no hago caso.



Localidad *Chañar* *Pro*  
 Escuela *Nacional* *Nº 87*  
 Nombre del maestro - Santos *Sanabria*  
 Nombre de la persona que lo enseñó - *Jaime Alderete*  
 Edad de esta persona - 40 años

Adirinaanzas

I *Sigüeticuelo.*  
 Verde fue mi nacimiento { *Sigüeticuelo.* (frontera de esta región)  
 Colorado mi vivir  
 Negro me estoy volviendo  
 Mi vida para morir.

II  
 En los montes fui nacido { *El loro.*  
 Comiendo frutas me crié  
 A las casas fui traído  
 Y barbarieclades hablé.

III  
 El que lo hace lo acude { *El ataud.*  
 El que compra no lo usa  
 Y el que lo usa no lo ve.

IV  
 En medio de la marc está { *En letra a*  
 No soy luna, ni soy estrella  
 Ni soy una cosa bella  
 Adimnen que seré.

V  
 Puente sobre puente { *Las abejas y la casa de éstas.*  
 Pueblo de mala gente

VI

El padre redondo

La madre barbuda

Los hijos pequeños

La criada va y viene.

significado

El horno. El pan. La escoba  
con que se limpia y la pala  
con la cual se saca el pan.

VII

Ando en el monte

Y estoy en la casa

La marca que llevan los animales.  
Su verdadera piedad en la  
casa.

VIII

Bondo soy

Y todas cosas

Soy.

El espejo.

IX

Altas barrancas

Pichanillas blancas

El avestruz.

X

Las casas se quemaron

Y las cumbres quedaron

El camino.

XI

Va y viene

Y en el camino

Se entretiene

La hormiga

Cuatro caminadores

Los peleadores

Y la bandera por atrás

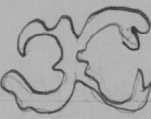

La vaca.

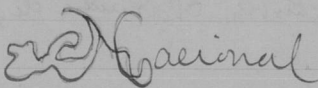
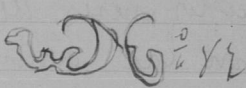
En un corral de huesos

Gasta un tiro colorado,

Atado

La lengua.

Localidad  Yhañar 

Escuela  Nacional 

Nombre del maestro Santos Saavedra

Nombre de la persona que lo narró

Edad de esta persona.

### Creencias

La gente de esta región son muy supersticiosos. Así creen, que para que llueva, es necesario matar un zafio y colgarlo.

Que cuando la tormenta es eléctrica, basta, hacer una cruz de sal, en los corredores de las casas, y que con esto ya pasa.

Dicen que cuando la gallina cacarea de noche, es porque va morir una mujer, y si se arustara el gallo, un hombre.

Que cuando una persona quiere saber todo lo que desea, hay que buscar un nido de cuervos. Sacarle los huevos y hacerlos hervir. Cuidando de ponerlos otra vez en el nido, antes de que dichos animales vuelvan. Así el cuervo, cansado de embollar o incubar, deja una piedra y abandona el nido. La persona, que ha hecho este trabajo, saca la piedra del nido y la lleva consigo. Con esto él, puede adivinar todo lo que quiera.

Ahora para ser afortunado en el juego, dicen que hay que matar un zorro, sacarle un huerito que ellos le llaman taba y llevarlo siempre a donde, ellos van.



Que los silbidos, de ciertos pájaros, que se sienten en los meses de Octubre, Noviembre etc, atribuyen a que son las ánimas.

Que cuando van de viaje y corre una cigüeña por delante, de ellos, es porque van a andar con suerte.

Que cuando encuentran una agujeta con hilo, es que les anuncia visita.

Por el contrario si encuentran una horquilla, es desgracia.

Que cuando la hacienda huye de los corales, es porque va morir el dueño de casa.

Cuando el gallo sube a una cama tendida y canta, es señal evidente de visita que pasará la noche.

Cuando la palomita canta, dicen que es señal de alegría, porque ha nacido una niña, que en grande molerá cereales, en el mortero y el salvado que abandona le servirá de alimento.

Cuando sale el viento sud, dicen, que la mula-Ánima recorre los caminos en vía de salvación.

Cuando el caballo ó mula tiene miedo la sombra del jinete o a, él, mismo, es porque ha visto el alma de, éste, que está próximo a la muerte.